

HWDSB Student Registration and Information

Form (English to Farsi Translation)

فرم ثبت نام و اطلاعات دانش آموزی اچ دبلیو دی اس بی (ترجمه از انگلیسی به فارسی)

#	انگلیسی و ترجمه English and Translation
	<p>Welcome to Hamilton-Wentworth District School Board [HWDSB]. To register, the legal parent or guardian (or the student if 16-17 years old and self-supporting or 18+ years old) is required to provide information to the school by completing this form. Please ensure that you complete all sections and provide the school with all of the original documentation required.</p> <p>به شورای مدرسه‌ی منطقه‌ی همیلتون-ونتورث [اچ دبلیو دی اس بی] خوش آمدید. ولی یا سرپرست قانونی (یا دانش آموز در صورتی که 16 تا 17 سال سن داشته و از نظر مالی مستقل باشد یا 18 سال و بیشتر سن داشته باشد) برای ثبت نام باید با تکمیل این فرم، اطلاعات را به مدرسه ارائه کند. لطفاً از تکمیل همه‌ی بخش‌ها و ارائه‌ی مدارک اصلی مورد نیاز به مدرسه اطمینان حاصل کنید.</p>
	<p>Notice of Collection and Use of Personal Information</p> <p>Information on this form is collected under the legal authority of the Education Act and in accordance with the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act [MFIPPA]. It will be used to establish the Ontario Student Record [OSR], and for student and education related purposes such as registration, administration, communication, data reporting, contacting student's previous school, and Student Transportation Services. Student information such as name, date of birth, and contact information is released to the Regional Health Units in accordance with the Health Protection and Promotions Act and the Immunization of School Pupils Act. Student information is used by the Ontario Ministry of Education and by EQAO [Education Quality and Accountability Office] for education related purposes. Questions or concerns should be directed to the school principal.</p> <p>تذکر برای جمع آوری و استفاده از اطلاعات شخصی</p> <p>اطلاعات درج شده در این فرم بر اساس اختیار قانونی مصوبه‌ی تحصیلی و مطابق با مصوبه‌ی آزادی شهری اطلاعات و حفاظت از حریم خصوصی [MFIPPA] جمع آوری می‌شود. از این اطلاعات جهت تهیه‌ی سابقه‌ی دانش آموز در آنتاریو [OSR] و برای اهداف دانش آموزی و تحصیلی مانند ثبت نام، امور اداری، ارتباطات، گزارش اطلاعات، تماس با مدرسه‌ی قبلی دانش آموز و خدمات حمل و نقل دانش آموزان استفاده می‌شود. اطلاعات دانش آموزی مانند نام، تاریخ تولد و اطلاعات تماس مطابق با مصوبه‌ی حفاظت و ارتقاء سلامتی و مصوبه‌ی ایمن‌سازی دانش آموزان مدارس به واحدهای سلامت منطقه‌ای ارائه خواهد شد. اطلاعات دانش آموزی</p>

	<p>برای اهداف مرتبط با آموزش، توسط وزارت آموزش آنتاریو و EQAO [اداره ی کیفیت و پاسخگویی تحصیلی] مورد استفاده قرار می گیرد. سوالات یا نگرانی ها باید با مدیر مدرسه مطرح شوند.</p>
	<p>LEGAL FULL NAME of STUDENT TO BE REGISTERED: نام کامل قانونی دانش آموزی که باید ثبت نام شود: LAST: نام خانوادگی: FIRST: نام: MIDDLE: نام میانی:</p>
	<p>STUDENT ENROLMENT SUMMARY خلاصه ی ثبت نام دانش آموز</p>
	<p>PREFERRED NAME (if different from above) (نام ترجیحی (چنانچه با نام ذکر شده در بالا فرق می کند)</p>
	<p>GENDER: جنسیت: F-female مؤنث M-male مذکر N-Prefer not to disclose ترجیح می دهم پاسخ ندهم S-Not specified above: در بالا قید نشده است</p>
	<p>MAIN PHONE # (the number the school will call first) شماره تلفن اصلی (شماره ای که مدرسه اول با آن تماس خواهد گرفت)</p>
	<p>Did the student attend a school in HWDSB in the past? آیا دانش آموز قبلاً در اچ دبلیو دی اس بی به مدرسه رفته است? Yes بله No خیر</p>
	<p>Is the student currently expelled from previous school? آیا دانش آموز در حال حاضر از مدرسه ی قبلی اخراج شده است? Yes بله No خیر</p>
	<p>BIRTH DATE – MM/DD/YYYY تاریخ تولد - سال/روز/ماه</p>
	<p>Student is self-supporting minor (age 16-17) or aged 18+? آیا دانش آموز، صغیر مستقل (16 تا 17 ساله) است یا 18 سال و بیشتر سن دارد؟</p>

	<p>Yes بله No خیر</p>
	<p>PREVIOUS SCHOOL DETAILS (School and Board Names, Location, Phone Number) جزئیات مدرسه ی قبلی (اسم مدرسه و شورا، نشانی، شماره تلفن)</p>
	<p>Does the student require religious accommodation? آیا دانش آموز به ملاحظات مذهبی نیاز دارد؟</p> <p>Yes بله No خیر</p>
	<p>Does the student have an IEP (Individual Education Plan)? آیا دانش آموز IEP (برنامه ی تحصیلی فردی) دارد؟</p> <p>Yes بله No خیر</p>
	<p>Does the student have a serious medical condition? آیا دانش آموز مشکل وخیم سلامتی دارد؟</p> <p>Yes بله No خیر</p>
	<p>STUDENT STATUS: وضعیت دانش آموز: Canadian Citizen شهروند کانادایی Permanent Resident مقیم دائم Refugee پناهنده Visa (fee paying) ویزا (مدرسه خصوصی) Other Visa (non-fee paying) سایر ویزاها (مدرسه دولتی) E-Learning Only فقط یادگیری الکترونیکی Other (specify): سایر (ذکر کنید):</p>
	<p>LANGUAGE OF INSTRUCTION AT PREVIOUS SCHOOL زبان مورد استفاده برای تدریس در مدرسه ی قبلی</p>
	<p>NAMES AND GRADES OF SIBLINGS IN THIS BOARD LIVING AT THE SAME ADDRESS اسامی و مقاطع تحصیلی خواهرها و برادرهایی که در یک نشانی زندگی می کنند و در این شورا هستند</p>
	<p>PREVIOUS COUNTRY/PROVINCE OF RESIDENCE (if outside ON) کشور/استان قبلی محل سکونت (چنانچه خارج از آنتاریو بوده است)</p>

	<p>ADDRESS نشانی</p> <p>Apt/Unit آپارتمان/واحد</p> <p>House or Street Number پلاک خانه یا شماره ی خیابان</p> <p>Street Name نام خیابان</p> <p>City/Town شهر</p> <p>Postal Code کد پستی</p> <p>Mailing address (if different from above) (نشانی پستی (چنانچه با نشانی ذکر شده در بالا فرق می کند)</p>
	<p>Check <input type="checkbox"/> if the student has: چنانچه دانش آموز موارد زیر را دارد با <input type="checkbox"/> علامت بزنید:</p> <p>Safe Intervention Plan? طرح مداخله امن؟</p> <p>Behaviour Support Plan? طرح پشتیبانی از رفتار؟</p>
	<p>If applicable: When did the student enter grade 9? (MM/DD/YYYY) در صورتی که شامل حال می شود: در چه تاریخی دانش آموز وارد پایه ی تحصیلی 9 شد؟ سال/روز/ماه</p>
	<p>Has the student passed the Ontario Literacy Test (Grade 10) آیا دانش آموز در آزمون تعیین سطح سواد آنتاریو (پایه ی 10) قبول شده است؟</p> <p>Yes بله No خیر</p> <p>Not applicable شامل حال نمی شود</p> <p>How many hours of Community Service has the student completed (High School only)? دانش آموز چند ساعت را در برنامه ی خدمات اجتماعی کامل کرده است (فقط برای دبیرستان)؟</p>
	<p>[OFFICE USE] X-Boundary (student lives out of boundary) (please leave blank) [استفاده اداری] خارج از حوزه (دانش آموز خارج از حوزه زندگی می کند) (لطفاً چیزی ننویسید)</p>
	<p>Race (Optional): نژاد (اختیاری):</p>
	<p>PARENTS/GUARDIANS and CUSTODY INFORMATION اطلاعات مربوط به والدین/سرپرست ها و حضانت</p> <p>CONTACT #1 مخاطب 1</p>

	<p>CUSTODY ARRANGEMENTS: (if a court order is in place limiting access to the student, please produce document for copying at the school)</p> <p>قرارهای مربوط به حضانت: (چنانچه طبق دستور دادگاه برای دسترسی به دانش آموز محدودیت وجود دارد، لطفاً مدارک را برای کپی کردن در مدرسه ارائه دهید)</p> <p>هر دو ولی با هم Both Parents Together مشترک Joint به تنهایی (یک ولی) Sole (one parent) کراون وارد Crown Ward پرورشگاه (CAS) Foster Care (CAS) سایر Other</p>
	<p>If student is in the care of Children's Aid, please provide agency name, caseworker name and contact information as well as a letter of confirmation from CAS</p> <p>چنانچه دانش آموز تحت پوشش سازمان رفاه کودکان است، لطفاً نام آژانس، نام مددکار، اطلاعات تماس و نامه ی تأییدیه از CAS را ارائه دهید.</p>
	<p>1. NAME OF LEGAL PARENT / GUARDIAN نام ولی / سرپرست قانونی</p>
	<p>RELATIONSHIP TO STUDENT: نسبت با دانش آموز:</p>
	<p>LIVES WITH STUDENT: با دانش آموز زندگی می کند: Yes نه No بله</p>
	<p>Is there a court order in place to prevent this parent/guardian from accessing the student?</p> <p>آیا حکمی از طرف دادگاه صادر شده تا از دسترسی این ولی/سرپرست به دانش آموز جلوگیری کند؟ Yes خیر No بله</p>
	<p>E-MAIL ADDRESS (optional) (SafeArrival will email about student absences): آدرس ایمیل (اختیاری) (SafeArrival درباره ی غیبت های دانش آموز ایمیل ارسال خواهد کرد):</p>
	<p>ALL RELEVANT PHONE NUMBER(S) تمام شماره تلفن های مربوطه Specify cell/work/home تلفن همراه/محل کار/منزل را مشخص کنید (SafeArrival calls cell and home about student absences)</p>

	(SafeArrival درباره ی غیبت های دانش آموز با تلفن همراه و منزل تماس می گیرد)
	زبانی که عمدتاً در منزل صحبت می شود: LANGUAGE MOSTLY SPOKEN AT HOME:
	<p>If this is a blended family household, please provide the name of step-parent/caregiver. Please also provide relevant phone numbers if applicable. Does this parent/caregiver have your permission to:</p> <p>چنانچه این خانواری متشکل از اعضای ناتنی است، لطفاً نام ولی/پرستار ناتنی را ارائه کنید. لطفاً همچنین در صورت وجود، شماره تلفن های مربوطه را ارائه دهید. آیا این ولی/پرستار از طرف شما اجازه دارد تا:</p> <p>Pick up the student from school? دانش آموز را از مدرسه بر دارد؟ Receive information about the student from school? از مدرسه درباره ی دانش آموز اطلاعات بگیرد؟</p>
	<p>PARENTS/GUARDIANS and CUSTODY INFORMATION اطلاعات مربوط به والدین/سرپرست ها و حضانت</p> <p>CONTACT #2 2 مخاطب 2</p>
	2. NAME OF LEGAL PARENT / GUARDIAN نام ولی / سرپرست قانونی
	<p>RELATIONSHIP TO STUDENT: نسبت با دانش آموز:</p>
	<p>LIVES WITH STUDENT: با دانش آموز زندگی می کند: Yes خیر No بله</p>
	<p>Is there a court order in place to prevent this parent/guardian from accessing the student? آیا حکمی از طرف دادگاه صادر شده تا از دسترسی این ولی/سرپرست به دانش آموز جلوگیری کند? جلوگیری کند? Yes خیر No بله</p>
	<p>E-MAIL ADDRESS (optional) (SafeArrival will email about student absences): آدرس ایمیل (اختیاری) (SafeArrival درباره ی غیبت های دانش آموز ایمیل ارسال خواهد کرد):</p>

	<p>تمام شماره تلفن های مربوطه (ALL RELEVANT PHONE NUMBER(S)) تلفن همراه/محل کار/منزل را مشخص کنید Specifiy cell/work/home</p> <p>(SafeArrival calls cell and home about student absences) (SafeArrival درباره ی غیبت های دانش آموز با تلفن همراه و منزل تماس می گیرد)</p>
	<p>زبانی که عمدتاً در منزل صحبت می شود: LANGUAGE MOSTLY SPOKEN AT HOME:</p>
	<p>If this is a blended family household, please provide the name of step-parent/caregiver. Please also provide relevant phone numbers if applicable. Does this parent/caregiver have your permission to:</p> <p>چنانچه این خانواری متشکل از اعضای ناتنی است، لطفاً نام ولی/پرستار ناتنی را ارائه کنید. لطفاً همچنین در صورت وجود، شماره تلفن های مربوطه را ارائه دهید. آیا این ولی/پرستار از طرف شما اجازه دارد تا:</p> <p>Pick up the student from school? دانش آموز را از مدرسه بر دارد؟ Receive information about the student from school? از مدرسه درباره ی دانش آموز اطلاعات بگیرد؟</p>
	<p>Paper correspondence gets sent home with students or to the home address of the student. If parents live in two different households, do you want the school to also send paper correspondence to the second household?</p> <p>مکاتبات کاغذی به همراه دانش آموز به منزل فرستاده می شوند یا به آدرس منزل ارسال می گردند. اگر والدین در دو خانوار متفاوت زندگی می کنند، آیا می خواهید که مدرسه مکاتبات کاغذی را به خانوار دوم نیز ارسال کند؟</p> <p>Yes خیر No بله</p>
	<p>CITIZENSHIP original Citizenship and Immigration documents must be produced if student is new to Canada</p> <p>شهروندی چنانچه دانش آموز اخیراً به کانادا آمده است، مدارک اصلی مربوط به شهروندی و مهاجرت باید ارائه شوند</p>
	<p>COUNTRY OF CITIZENSHIP کشوری که دانش آموز شهروند آن است</p>
	<p>COUNTRY/PROVINCE OF BIRTH کشور/استان محل تولد</p>
	<p>FIRST LANGUAGE SPOKEN زبان اول</p>

	<p>DATE OF ENTRY TO CANADA تاریخ ورود به کانادا</p> <p>YYYY سال MM ماه</p>
	<p>DATE OF ENTRY TO ONTARIO تاریخ ورود به انتاریو</p> <p>MM ماه DD روز YYYY سال</p>
	<p>Would you like an interpreter to phone you to help you when communicating with the school? آیا مایل هستید که یک مترجم همزمان برای کمک به شما در مکاتبه با مدرسه به طور تلفنی تماس بگیرد؟</p> <p>Yes بله No خیر</p>
	<p>MEDICAL INFORMATION اطلاعات پزشکی</p> <p>Does the student have a condition that can lead to anaphylactic shock? آیا دانش آموز بیماری ای دارد که می تواند باعث شوک آنافیلاکسی بشود؟</p> <p>Yes بله No خیر</p> <p>If yes, please provide medical information/documentation: اگر پاسخ مثبت است لطفاً اطلاعات/مدارک پزشکی را ارائه کنید:</p> <p>What is the condition? نوع بیماری چیست؟</p> <p>Does the student carry an Epi-Pen? آیا دانش آموز خودتزریق کننده ای نفرین همراه دارد؟</p> <p>Yes بله No خیر</p>
	<p>Does the student have asthma? آیا دانش آموز آسم دارد؟</p> <p>Yes بله No خیر</p> <p>Epilepsy? صرع؟</p> <p>Yes بله No خیر</p> <p>Diabetes? دیابت؟</p> <p>Yes بله No خیر</p> <p>Is the student on medication that they bring to school? آیا دانش آموز از داروهایی استفاده می کند که با خود به مدرسه می آورد؟</p> <p>Yes بله No خیر</p> <p>Does the student have a life-threatening medical condition(s)? آیا دانش آموز مبتلا به بیماری ای است که زندگی اش را به خطر می اندازد؟</p>

	<p style="text-align: center;">خیر No بله Yes</p> <p>If yes to any of these, please provide details and documentation if applicable: اگر پاسخ تان به هر کدام از این پرسش ها مثبت است، لطفاً در صورت وجود، جزئیات و مدارک را ارائه دهید:</p>
	<p>Does the student have non-life-threatening health conditions and/or allergies that the school should be aware of? آیا دانش آموز مبتلا به بیماری‌ها و/یا آلرژی‌هایی است که خطر جانی ندارند اما مدرسه باید از آن‌ها باخبر باشد؟</p> <p style="text-align: center;">خیر No بله Yes</p> <p>If yes, please provide details: چنانچه پاسخ مثبت است، لطفاً جزئیات را ارائه کنید:</p>
	<p>If you deem necessary for the school to have more information on file in the event of an emergency, please provide the following (this information is optional): اگر لازم می‌دانید که مدرسه در صورت وقوع حادثه‌ای اورژانسی، اطلاعات بیشتری در اختیار داشته باشد، لطفاً موارد زیر را ارائه دهید (این اطلاعات اختیاری هستند):</p> <p>نام و اطلاعات تماس پزشک: Doctor's name and contact info: شماره ی کارت سلامت دانش آموز: Student Health Card Number:</p>
	<p>ALTERNATE and EMERGENCY CONTACTS – who the school will call when they cannot reach a parent/guardian. List in order of priority. مخاطبین ثانویه و اضطراری – کسانی که مدرسه در صورت عدم موفقیت در تماس با ولی/سرپرست، با آن‌ها تماس می‌گیرد. به ترتیب اولویت بنویسید.</p>
	<p>نام NAME</p> <p>نسبت RELATIONSHIP</p> <p>زبان مورد تکلم LANGUAGE SPOKEN</p> <p>شماره تلفن(ها) – تلفن همراه/منزل/محل کار را مشخص کنید PHONE(S) specify cell/home/work</p> <p>می‌تواند دانش آموز را از مدرسه تحویل بگیرد؟ Can pick up student? خیر no بله yes</p> <p>I have obtained the consent of the person(s) listed above to be named as alternate/emergency contacts: من اجازه ی فرد (افراد) ذکر شده در بالا را گرفته ام تا او (آن‌ها) را به عنوان مخاطب ثانویه/اورژانسی ذکر کنم: Yes بله</p>

	<p>STUDENT TRANSPORTATION INFORMATION اطلاعات حمل و نقل دانش آموز</p> <p>Walks پیاده می رود <i>Is driven</i> او را با ماشین می برند <i>Drives</i> خودش رانندگی می کند City bus از اتوبوس شهری استفاده می کند School bus (if eligible) از سرویس مدرسه استفاده می کند (در صورتی که واجد شرایط باشد)</p>
	<p>BEFORE and AFTER SCHOOL ARRANGEMENTS (if applicable) تدارکات قبل و بعد از مدرسه (در صورت وجود)</p> <p>Before/After School Program برنامه ی قبل/بعد از مدرسه Daycare on-site مهدکودک در محل Daycare off-site مهدکودک خارج از محل</p>
	<p>FIRST NATION, MÉTIS AND INUIT VOLUNTARY SELF-IDENTIFICATION (OPTIONAL) خودشناسایی داوطلبانه (اختیاری) در خصوص اقوام اولیه، می تی و اینونیت</p> <p>Parents/guardians and students who are 18 years and older have the right to voluntarily and confidentially self-identify their Aboriginal ancestry. This information is used to develop and enhance programs and to improve educational outcomes. If the student is considered to be of Aboriginal ancestry and you wish to identify this, please check the appropriate box:</p> <p>والدین/سرپرستان و دانش آموزانی که 18 سال و بیشتر سن دارند، محق هستند که به طور داوطلبانه و محرمانه تبار بومی خود را درج کنند. از این اطلاعات برای تهیه و توسعه ی برنامه ها و بهبود نتایج آموزشی استفاده می شود. اگر دانش آموز دارای تبار بومی است و شما مایل هستید این را مشخص کنید، لطفاً مورد مرتبط را علامت بزنید:</p> <p>First Nation (Status or Non-Status) قوم اولیه (دارای وضعیت یا فاقد وضعیت) Métis می تی Inuit اینونیت</p>
	<p>PERMISSION ACKNOWLEDGEMENTS AND RELEASE OF INFORMATION I verify that the information provided on this form is true and correct. I understand that it is my responsibility to inform the school immediately of any changes to the information contained on this form.</p> <p>اجازه، تصدیق و انتشار اطلاعات. من تأیید می کنم که اطلاعات ارائه شده در این فرم واقعی و صحیح هستند. متوجه هستم که این وظیفه ی من می باشد تا در صورت هرگونه تغییر در اطلاعات ذکر شده در این فرم، فوراً به مدرسه اطلاع بدهم.</p>

SIGNATURE OF PARENT/GUARDIAN or STUDENT 18+ (or Self-Supporting Minor age 16-17 yrs):

امضای ولی/سرپرست یا دانش آموز 18 ساله و بزرگتر (یا صغیر مستقل 16 تا 17 ساله):

DATE: تاریخ: